



-ENQUESTES-

- Còrsega, 329, planta 4a
- Nuñez de BALBOA, 120 -pl. 2a

- BARCELONA
- MADRID

- T. 93 415.20.20
- T. 91 782.01.20

Núm. Qüestionari

LES RESPOTES A AQUEST QÜESTIONARI ESTAN SOTA SECRET PROFESSIONAL

Títol: **Els usos lingüístics en les indústries elaboradores o distribuïdores d'aigua envasada**

1	1	7	2	1	6	7
---	---	---	---	---	---	---

Data: **Octubre 2001**

Núm. Estudi

Definició de la persona a entrevistar: **Director de Màrqueting / de Vendes o càrrecs assimilats**

DADES DE LA PERSONA ENTREVISTADA	
Nom de l'entrevistat:	
Càrrec a l'empresa:	
Nom de l'empresa:	
Municipi	Província:
Adreça:	Telèfon:

CAPTACIÓ

Hola, bon dia/bona tarda, m'agradaria parlar amb el/la senyor/a Sóc entrevistador/a de Instituto DYM i estem fent un estudi per encàrrec de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya sobre els usos lingüístics en el món comercial. Ens agradaria, si fos tan amable, que ens poguéss rebre per tal d'omplir amb vostè un breu qüestionari, i que en aquesta ocasió ens facilités 10 etiquetes dels productes de més difusió de la seva empresa.

No hi era /no disponible:

Tomar a trucar el dia: ____/____ a les ____ hores.

A. Accepta l'entrevista?:

(4)
Sí1 → Dia de l'entrevista: _____
a les ____ hores
No2 → Motius:
.....(5)

B. ENTREVISTADOR/A: Anoti en quina llengua han realitzat l'atenció telefònica/personal la secretària i/o l'entrevistat..

	<u>Secretària</u> (6)	<u>Entrevistat</u> (7)
Català.....	1.....	1
Castellà.....	2.....	2
Altres(especificar) _____	3.....	3
Ns/Nc.....	9.....	9

A partir d'ara parlarem exclusivament de l'etiquetatge dels productes de la seva empresa.
 A partir de ahora hablaremos exclusivamente del etiquetado de los productos de su empresa.

P5. En quants productes, dels 10 més venuts, les dades obligatòries de l'etiquetatge (etiqueta i/o contraetiqueta) s'expressen en ...?
 ¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos obligatorios del etiquetado (etiqueta y/o contraetiqueta) se expresan en ...?

P6. En quants productes, dels 10 més venuts, les dades voluntàries de les etiquetes s'expressen en ...?
 ¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos voluntarios de las etiquetas se expresan en ...?

P7. En quants productes, dels 10 més venuts, les dades voluntàries de les contraetiquetes s'expressen en ...?
 ¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos voluntarios de las contraetiquetas se expresan en ...?

(EL TOTAL HA DE SUMAR 10 EN CADA PREGUNTA, FORA QUE EL NOMBRE TOTAL DE PRODUCTES SIGUI INFERIOR. RECOLLIU, SI ÉS POSSIBLE, LES DEU ETIQUETES. Caldrà haver-les demanat en concertar l'entrevista.)

	(P 5)	(P 6)	(P 7)
Castellà únicament		(46-47)	(58-59) (70-71)
Castellano únicamente.....			
Català únicament		(48-49)	(60-61) (72-73)
Catalán únicamente.....			
En dues versions (català i castellà en envasos diferents)		(50-51)	(62-63) (74-75)
En dos versiones (catalán y castellano en envases diferentes).....			
En versió bilingüe (català i castellà en el mateix envàs)		(52-53)	(64-65) (76-77)
En versión bilingüe (catalán y castellano en el mismo envase).....			
Altres (especificar)		(54-55)	(66-67) (78-79)
Otras			
NS/NC (NO LLEGIU)		(56-57)	(68-69) (80-81)
NO N'HI HA (NO LLEGIU)			1 2 ←(82)

P8. Així doncs, en algun cas, l'etiquetatge dels productes de la seva empresa ha estat en català?
 ¿Así pues, en algún caso el etiquetado de los productos de su empresa ha sido en catalán?

(83)
 Sí 1
 No 2
 Ns/Nc 3

Enquestador/a: comproveu que la resposta lliga amb les de les preguntes anteriors.

P9.a) Creu que l'etiquetatge de productes en català té avantatges?
 ¿Cree que el etiquetado de productos en catalán tiene ventajas?

(84)
 Sí 1
 No 2 → PASSEU A P10.a
 Ns/Nc 9 → PASSEU A P10.a

P9.b) Quins?
 ¿Cuáles?

(85-86)

P10.a) Creu que té inconvenients?
 ¿Cree que tiene inconvenientes?

(87)
 Sí 1
 No 2 → PASSEU A P11.a
 Ns/Nc 9 → PASSEU A P11.a

P10.b) Quins?
 ¿Cuáles?

(88-89)

P11.a La seva empresa té la intenció d'iniciar o d'augmentar l'ús del català en l'etiquetatge dels seus productes abans de l'any 2.004?
 ¿Su empresa está interesada en iniciar o aumentar, el uso del catalán en el etiquetado de sus productos antes del año 2.004?

(90)

Sí, iniciar 1
 Sí, augmentar 2
 No 3
 Ns/Nc 9

Enquestador/a: Si codi 2, comproveu que ja utilitza el català a l'etiquetatge (codi 1 a la P8)

P11.b Per quins motius?
 ¿Por qué motivos?

(91-92)

P12. Digui'm si us plau, si el fet d'etiquetar els seus productes en català podria suposar o suposa un ...?
 Dígame por favor, si el hecho de etiquetar sus productos en catalán podría suponer o supone un ...?
 (LLEGIU I MOSTREU TARGETA B)

	Segur que no	Probablement, no	És indiferent	Probablement, sí	Segur que sí	
a) Augment de les vendes Aumento de las ventas.....	1	2	3	4	5	(93)
b) Augment de la satisfacció del client..... Aumento de la satisfacción del cliente.....	1	2	3	4	5	(94)
c) Millora de la imatge de marca..... Mejora de la imagen de marca.....	1	2	3	4	5	(95)

P13. Així mateix, creu que etiquetar en català podria suposar o suposa, ...?
 Así mismo, cree que etiquetar en catalán podría suponer o supone, ...?
 (LLEGIU I MOSTREU TARGETA B)

	Segur que no	Probablement, no	És indiferent	Probablement, sí	Segur que sí	
a) Augment dels costos al referenciar un nou producte Aumento de los costes al referenciar un nuevo producto.....	1	2	3	4	5	(96)
b) Complicacions logístiques Complicaciones logísticas.....	1	2	3	4	5	(97)
c) Complicacions de gestió de stocks..... Complicaciones de gestión de stocks.....	1	2	3	4	5	(98)
d) Augment dels costos de producció Aumento de los costes de producción.....	1	2	3	4	5	(99)

P14. A mitjà termini, quina d'aquestes possibilitats li sembla millor per a l'etiquetatge dels productes que comercialitza a Catalunya?
 A medio plazo, ¿cuál de estas posibilidades le parece mejor para el etiquetado de los productos que comercializa en Cataluña?
 (MOSTREU TARGETA C, NOMÉS UNA RESPOSTA)

P15. I quina d'aquestes possibilitats li sembla millor per a l'etiquetatge dels productes que comercialitza a Espanya?
 Y ¿cuál de estas posibilidades le parece mejor para el etiquetado de los productos que comercializa en España?
 (MOSTREU TARGETA C, NOMÉS UNA RESPOSTA)

	P14. (100)	P15. (101)
Tot en castellà i només en castellà..... Todo en castellano y sólo en castellano	1	1
L'etiqueta en castellà i la contraetiqueta en català i castellà..... La etiqueta en castellano y contraetiqueta en catalán y castellano	2	2
Tot en castellà i en català (versió bilingüe)..... Todo en castellano y catalán (versión bilingüe)	3	3
En dues versions (una en català i l'altra en castellà)..... En dos versiones (una en catalán y la otra en castellano)	4	4
L'etiqueta en català i la contraetiqueta en català i castellà..... La etiqueta en catalán y la contraetiqueta en catalán y castellano	5	5
Tot en català i només en català.....	6	6
No comercialitza a Catalunya/Espanya.....	7	7
Ns/Nc.....	9	9

P16. Fins a quin punt està vostè d'acord que les dades obligatòries i les informacions voluntàries que figuren en l'etiquetatge de productes catalans que es distribueixen a Catalunya hagin d'estar redactades, com a mínim, en català?
 ¿Hasta qué punto está usted de acuerdo con que los datos obligatorios y las informaciones voluntarias que figuran en el etiquetado de productos catalanes que se distribuyen en Cataluña tengan que estar redactados, al menos, en catalán?
 (MOSTREU TARGETA D)

	(102)
Molt d'acord.....	5
<i>Muy de acuerdo</i>	
Més aviat d'acord	4
<i>Más bien de acuerdo</i>	
Indiferent (no ho llegiu).....	3
<i>Indiferente (no lo lea)</i>	
Més aviat en desacord	2
<i>Más bien en desacuerdo</i>	
Molt en desacord.....	1
<i>Muy en desacuerdo</i>	
Ns/Nc	9

P17. Per quins motius?
¿Por qué motivos?

(103-104)

P18. Valori si us plau, el grau d'interès que tenen per a vostè i la seva organització els següents serveis que ofereix el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, en una escala de 0 a 10, on 0 vol dir que no té cap interès i 10 que en té molt.

Valore por favor, el grado de interés que tienen para usted y su organización los siguientes servicios que ofrece el Departamento de Cultura de la Generalitat de Cataluña, en una escala de 0 a 10, donde 0 quiere decir que no tiene ningún interés y 10 que tiene mucho.

(LLEGIR / MOSTREU TARGETA E / ORDRE ROTATORI)

	Grau d'interès		
a) *Informació sobre bibliografia bàsica i específica de llengua catalana Información sobre bibliografía básica y específica de lengua catalana			(105-106)
b) Informació sobre correctors ortogràfics, verificadors de textos i programes informàtics en català Información sobre correctores ortográficos, verificadores de textos y programas informáticos en catalán			(107-108)
c) Oferiment dels vocabularis específics disponibles Ofrecimiento de los vocabularios específicos disponibles			(109-110)
d) Oferiment de models de contractes, nòmines i altres documents administratius Ofrecimiento de los modelos de contratos, nóminas y otros documentos administrativos			(111-112)
e) Consultes puntuals sobre terminologia específica Consultas puntuales sobre terminología específica			(113-114)
f) *Assessorament a mida per a l'elaboració de models de documents de l'empresa Asesoramiento a medida para la elaboración de modelos de documentos de la empresa			(115-116)
g) Models de proves de llengua catalana per a la selecció de personal Modelos de pruebas de lengua catalana para la selección de personal			(117-118)
h) Disseny i realització de programes de formació lingüística Diseño y realización de programas de formación lingüística			(119-120)
i) Disseny a mida d'un pla de normalització o gestió lingüística del català Diseño a medida de un plan de normalización o gestión lingüística del catalán			(121-122)

P 19. Està interessat en què el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya disposi de les dades que ha respost en la pregunta anterior per posar-se en contacte amb la seva empresa per tal d'oferir-li els seus serveis?

¿Está interesado en que el Departamento de Cultura de la Generalitat de Cataluña disponga de los datos que ha respondido en la pregunta anterior para ponerse en contacto con su empresa para ofrecerle sus servicios?

	(123)
SÍ.....	1
NO	2
Ns/Nc.....	3

- P20. Em podria dir com es distribueix, en l'actualitat, el capital de la seva empresa?
 ¿Me podría decir cómo se distribuye, en la actualidad, el capital de su empresa?
(LLEGIR) (En total ha de sumar 100%)

	%			
Capital de Catalunya.....				(124-126)
Capital de Cataluña.....				
Capital de la resta d'Espanya.....				(127-129)
Capital del resto de España.....				
Capital estranger.....				(130-132)
Capital extranjero.....				
NS/NC (NO LLEGIR).....				(133-135)
(el total ha de sumar 100%).....	100%			

- P21. A quin grup pertany l'empresa?
 ¿A qué grupo pertenece la empresa?

..... (136)

- P22. ¿Té interès a conèixer els resultats de l'estudi?
 ¿Tiene interés en conocer los resultados del estudio?

SÍ..... 1
 NO..... 2

Per a finalitzar aquest qüestionari, li agrairia que em contestés algunes preguntes relacionades amb la seva situació personal i laboral
 Para finalizar este cuestionario, le agradecería que me contestase algunas preguntas relacionadas con su situación personal y laboral

- P23. Em podria dir la seva edat?
 ¿Me podría decir su edad?

(138-139)

- P24. Em podria indicar el seu lloc de naixement?
 ¿Me podría indicar su lugar de nacimiento?

(140)

A Catalunya..... 1
 A la resta d'Espanya..... 2
 A l'estranger..... 3
 Ns/Nc..... 9

- P25. Quin és el seu nivell màxim d'estudis acabats?
 ¿Cuál es su nivel máximo de estudios acabados?
(NO LLEGIU, NOMÉS UNA RESPOSTA)

(141)

- Sense estudis/elementals/primaris (certificat)..... 1
 - Batxillerat elemental/EGB/ESO/ FP1/Mòdul 2/
 Cicles formatius grau mitjà/Graduat escolar..... 2
 - Batx superior/BUP/FP2/batxillerat Logse (reforma)..... 3
 - Cicle formatiu grau superior/ Mòdul 3/
 Universitari 1r.Cicle/ (enginyeria tècnica, arquitectura
 tècnica, diplomatura)..... 4
 - Universitari 2n.Cicle (enginyer, llicenciat, arquitecte
 doctorats)..... 5
 Ns/Nc..... 9

- P26. Quants anys fa que treballa en aquest sector?
 ¿Cuántos años hace que trabaja en este sector?

(142-143)

- P27. Quants anys fa que treballa en aquesta empresa?
 ¿Cuántos años hace que trabaja en esta empresa?

(144-145)

- P28. Quin càrrec ocupa en aquesta empresa?
 ¿Qué cargo ocupa dentro de la empresa?
(NO LLEGIU)

(146)

Director general..... 1
 Responsable comercial/vendes..... 2
 Responsable de màrketng..... 3
 Altres (especifiqueu-ho)..... 4

- P29. Quina és la seva llengua habitual?
 ¿Cuál es su lengua habitual?
(NO LLEGIU, MÚLTIPLE)

(147)

Català..... 1
 Més català que castellà..... 2
 Català = Castellà..... 3
 Més castellà que català..... 4
 Castellà..... 5
 Altres..... 6
 Ns/Nc..... 9

P30. Ara li faré algunes preguntes sobre el seu coneixement de la llengua catalana. Fins a quin punt...?

Ahora le haré algunas preguntas sobre el conocimiento de la lengua catalana. ¿Hasta qué punto...?

(LLEGIU I MOSTREU TARGETA F)

	Perfectament Perfectamente	Bastant bé Bastante bien	Regular Regular	Poc Poco	Gens Nada	Ns/ Nc	
L'entén <i>Lo entiende</i>	5	4	3	2	1	9	(148)
El sap parlar <i>Lo sabe hablar</i>	5	4	3	2	1	9	(149)
El sap llegir <i>Lo sabe leer</i>	5	4	3	2	1	9	(150)
El sap escriure <i>Lo sabe escribir</i>	5	4	3	2	1	9	(151)

P31. Sexe:

(152)

Home 1

Dona 2

Moltes gràcies per la seva col·laboració!

¡Muchas gracias por su colaboración!

OBSERVACIÓ

C). Anoteu en quin idioma es troben/realitzen els aspectes següents: **(POSSIBLE RESPOSTA MULTIPLE)**

	Català	Dues versions (català – castellà)	Castellà	Anglès	Altres	No identificable - NS/NC	
C.1. Rètols exteriors de l'empresa:							
Primer rètol	1	2	3	4	5	9	(153)
Segon rètol	1	2	3	4	5	9	(154)
C.2. Rètols interns de l'empresa:							
Indicacions (Administració, Sala juntes,...)	1	2	3	4	5	9	(155)
Normatives (Prohibit fumar, no passar,...)	1	2	3	4	5	9	(156)
C.3. Atenció al públic:							
Primer contacte	1	2	3	4	5	9	(157)
Segon contacte	1	2	3	4	5	9	(158)
C.4 Usos lingüístics a les 10 etiquetes	1	2	3	4	5	9	(159)

DADES D'IDENTIFICACIÓ

Nom i cognoms de l'informant: [Només en enquestes a empreses] Nom empresa o establiment:		TOTES LES ENQUESTES
Número de telèfon: <div style="text-align: center; font-size: 2em; font-family: cursive;">9999999999</div> (160-168)	Raons no consta tlf: 	
Adreça (família, establiment, empresa): Carrer:..... Núm:..... Planta:..... Pta:..... Localitat:.....		ENQUESTES DOMICILI
Identificació sala o emplaçament: Localitat:.....		ENQUESTES SALA / IN SITU
Acabament entrevista: Hora: ____ Min: ____ Dia: ____ Mes: ____ (169-170) (171-172) (173-174) Nom i cognoms entrevistador: L'entrevistador garanteix que la informació recollida en el present qüestionari es correspon amb el que realment ha respost la persona entrevistada, i que en la recollida d'informació ha seguit totes les normes generals establertes en el manual de l'entrevistador (inclosos els principis del codi ICC/ESOMAR) i les instruccions específiques rebudes per a aquest estudi.	Signatura entrevistador: Cod. entrevistador: <div style="text-align: center; font-size: 2em; font-family: cursive;">999999</div> (175-179)	TOTES LES ENQUESTES
Cod. Depurador/codificador: <div style="text-align: center; font-size: 2em; font-family: cursive;">999</div> (180-182)	Cod. Sala/emplaçament <div style="text-align: center; font-size: 2em; font-family: cursive;">99</div> (183-184)	NOMÉS CODIFICACIÓ